

ATTIVITÀ DI PUBLIC ENGAGEMENT DEL DIPARTIMENTO LILSI

PUBBLICAZIONI DIVULGATIVE FIRMATE DALLO STAFF DOCENTE A LIVELLO NAZIONALE O INTERNAZIONALE

Bruschi Borghese Lucia (PA, Letteratura tedesca)

2012

Gramsci traduttore dei Grimm, ovvero dalla fiaba al racconto, Goethe Institut, <http://www.goethe.de/ins/it/lp/prj/gri/rab/ar6/itindex.htm>

Gramsci als Übersetzer der Brüder Grimm, oder: vom Märchen zur Erzählung, Goethe Institut, <http://www.goethe.de/ins/it/lp/prj/gri/rab/ar6/deindex.htm>

Ciaravolo Massimo (PA, Lingue e letterature nordiche)

2013

Traduzione di Ulf Peter Hallberg, *Trash europeo*, Milano, Iperborea.

“Postfazione”, in Ulf Peter Hallberg, *Trash europeo*, Milano, Iperborea.

“Nordico laconico Tranströmer”, *Il manifesto*, 7.10.2011 – in versione elettronica: <http://www.ilmanifesto.it/archivi/fuoripagina/anno/2011/mese/10/articolo/5492/>.

2012

“Strindberg e i lettori: un secolo di amore-odio”, *Hystrio. Trimestrale di teatro e spettacolo*, Anno XXV, 2012/2, pp. 55-57.

PARTECIPAZIONI ATTIVE A INCONTRI PUBBLICI ORGANIZZATI DA ALTRI SOGGETTI (AD ES. CAFFÈ SCIENTIFICI, FESTIVAL, FIERE SCIENTIFICHE, ECC.):

Vivarelli Vivetta (PO, Letteratura tedesca)

2013

21 maggio 2013

Conferenza su "Nietzsche e l'economia" alla Facoltà di economia dell'università degli studi di Firenze per il ciclo di seminari *Imprenditori e imprese nella letteratura europea* con Pietro Roggi.

3 giugno 2013

Alla Scuola normale di Pisa conferenza dal titolo *Lo spettatore come opera d'arte. Performance e pubblico negli scritti filologici di Nietzsche* per il CONVEGNO INTERNAZIONALE “NIETZSCHE. STILI D’ANALISI, METODI DI EDIZIONE”.

26 ottobre 2013

Conferenza su "Nietzsche e l'educazione dello spirito libero" al convegno della Fondazione nazionale Carlo Collodi NUOVE PROSPETTIVE DELLA CULTURA, *Interrogando Pinocchio* (Roma, Firenze, Collodi) (sezione a Collodi su "Pinocchio vorrebbe incontrare Zarathustra").

15 novembre 2013, alle 14.00 al Pisa Book Festival. Presentazione dell'edizione critica delle opere, dei carteggi di Nietzsche e della collana su Nietzsche della casa editrice ETS (come contributo al tema della manifestazione, il gemellaggio tra l'Italia e la Germania, paese ospite della manifestazione). Dalla locandina: "Il noto sociologo Franco Ferrarotti e la germanista Vivetta Vivarelli lanceranno un ponte tra Pisa e il paese ospite di questa edizione del PBF, illustrando il contributo della scuola italiana, a partire proprio da Pisa, alla ricerca internazionale su Nietzsche e all'edizione critica Colli-Montinari degli scritti e dell'epistolario del filosofo".

7-10 dicembre 2013

“Gastvortrag” su *Wagner, die Kunst und die Schellenkappe in der Fröhlichen Wissenschaft* per un incontro organizzato a Pisa dal DAAD (Textologie) col Prof. Klaus Zittel.

Zatelli Ida (PO, Lingua e letteratura ebraica)

3.03.2013

Organizzazione e partecipazione a una pubblica lettura dei Salmi con accompagnamento musicale. Salone dei 500, Palazzo Vecchio, Firenze. Con la partecipazione del Rettore dell'Università di Firenze prof. Alberto Tesi e dell'Assessore alla Cultura del Comune di Firenze prof. Sergio Givone e di molte altre autorità nell'ambito di iniziative interculturali e di dialogo interreligioso. Hanno partecipato molti studenti universitari oltre a numerosi esponenti delle varie confessioni religiose cittadine. Il budget è stato fornito dal Comune di Firenze e dall'Associazione di Amicizia Ebraico-Cristiana di Firenze.

Marco Lombardi (PA, Letteratura francese)

Rapporto di collaborazione con l'Institut Français attraverso l'Association des Amis de l'Institut Français Firenze (IFF), di cui Lombardi è vice-presidente; si organizzano con la collaborazione di IFF incontri e convegni.

Annick Farina (PA, Lingua francese)

Nell'ambito del Progetto “Lessico dei Beni Culturali” sono attivi dal 2013 rapporti di collaborazione con le seguenti fondazioni e istituzioni del territorio: Fondazione Memofonte; Fondazione del Bianco; Accademia della Crusca; Accademia delle Arti del Disegno; Institut Français Firenze; Associazione Amici Istituto Francese Firenze.

Landi Michela (RU confermato, Letteratura francese)

2011

Organizzazione e presentazione, nell'ambito delle iniziative di “Semicerchio” e in collaborazione con il Conservatorio “L. Cherubini” di Firenze, dell'esecuzione delle "Chansons de Bilitis" di P. Louÿs, musica di C. Debussy. Firenze, Institut Français (evento riproposto nell'ambito della rassegna: “Pensare la musica”, a cura del Conservatorio “Cherubini”; Firenze, Villa Favard).

Lettura di “Crépuscule du matin” di Baudelaire nell'ambito del ciclo di incontri: “Perché poeti in tempo di povertà?” Firenze, Biblioteca delle Oblate.

2012

“Debussy e i poeti”. Presentazione della seconda serata della rassegna franco-italiana “Suona francese”, in collaborazione con il Conservatorio “L. Cherubini” e con l'Institut Français de Florence. Firenze, Sala del Buonomore.

“Debussy poeta”. Presentazione della conferenza-concerto di Albertina dalla Chiara, Lyceum Club internazionale di Firenze, Palazzo Giugni.

Presentazione di "Semicerchio" nell'ambito dell'incontro: "Riviste letterarie storiche di Firenze" ("I venerdì del Centro Eielson", a cura di M. Canfield), Università di Firenze, Facoltà di Lettere.

2013

"Spleen IV" di Baudelaire. Lettura e commento nell'ambito della rassegna: "Perché poeti in tempo di povertà?" Firenze, Biblioteca delle Oblate, 8 gennaio.

Partecipazione al Convegno internazionale: “Wagner et la France”, Institut Historique allemand, Paris, 13-15 février 2013, con una comunicazione dal titolo: “L’art comme révolution: Wagner et

Proudhon".

La poesia di Yves Bonnefoy. Lettura e commento di testi nell'ambito della rassegna: "Perché poeti in tempo di povertà?". Firenze, Biblioteca delle Oblate, 12 marzo.

Presentazione del volume: "Amélie Nothomb. Cosmetica delle lingue" di E. Brandigi, con E. Biagini e T. Colonna. Firenze, Palazzo Medici-Riccardi, 17 maggio.

"Verlaine crepuscolare". Lettura nell'ambito del ciclo di incontri: "Perché poeti in tempo di povertà". Firenze, Biblioteca delle Oblate, 17 dicembre.

Pedone Valentina (RU confermato, Lingua e letteratura cinese)

4 ottobre 2013

Fortunatamente vendo ai cinesi. Consumi e mobilità sociale dei cinesi a Prato. Incontro organizzato dalla Camera di commercio di Prato e la Regione Toscana sull'apporto all'economia locale dei consumi dei cittadini di origine cinese a Prato. Impatto stimato L'evento è stato partecipato da circa 100 persone. (Iniziativa descritta nel dettaglio nel quadro "I.4 Monitoraggio delle attività di PE").

Link a siti web: <http://www.po.camcom.it/news/eventi/2013/20131004.php>;

<http://www.po.camcom.it/doc/news/eventi/2013/20131004.pdf>

Schellino Andrea (Dottorando, Letteratura francese)

«Traduire Marcelin Pleynet», conferenza al «Colloque autour de Marcelin Pleynet», organizzato da Alain Chanéac e Alain Coste, Théâtre de Privas, 11-12 gennaio 2013. Testo («L'absence de respect». Tradurre Marcelin Pleynet») pubblicato in *Tradurre il Novecento*, a cura di Laura Dolfi, Parma, Monte università Parma editore, 2014, pp. 445-458; traduzione francese in corso di pubblicazione nell'*Infini*, n. 132.

Conferenza a «Lectures/rencontres. Carte blanche à la revue littéraire *Faire Part*», con Michel Crépu, Pierre Nivollet, Marcelin Pleynet, Marc Dachy, Jacques Henric, Andrea Schellino, Parigi, Halle Saint-Pierre, 21 aprile 2013. Presentazione del testo («Pleynet, Rimbaud...») apparso in *Itinéraires de Marcelin Pleynet, Revue faire part*, n. 30-31, primavera 2012, pp. 92-98.

Lettura di poesie dalla mia traduzione italiana dell'*Amour vénitien* di Marcelin Pleynet, *Constellations*, Galerie épisodique organisée par Lionel Dax, École prép'art, Parigi, 5 ottobre 2013.

ORGANIZZAZIONE DI EVENTI PUBBLICI (AD ES. NOTTE DEI RICERCATORI, OPEN DAY):

Partecipazione dello staff docente LILSI all'iniziativa di Ateneo "Università dell'età libera"

2012-2013

Leggere un romanzo: Con gli occhi chiusi (Marco Marchi, PA, Letteratura italiana contemporanea)
Animali in favola nella narrativa del Novecento (Elisabetta Bacchereti, PA, Letteratura italiana contemporanea)

2013-2014

Raccontare la realtà. Pier Paolo Pasolini tra letteratura e cinema (Marco Marchi, PA, Letteratura italiana contemporanea)

Un'epopea mancata: il Risorgimento nella narrativa italiana del Novecento (Elisabetta Bacchereti, PA, Letteratura italiana contemporanea)

Il grande teatro di William Shakespeare (Fernando Cioni, RU confermato, Lingua inglese)

Partecipazione dello staff docente LILSI all'iniziativa di Ateneo Open Day

Marco Meli (PA, Letteratura tedesca), Salome Vuelta (RU confermato, Lingua spagnola), Letizia Vezzosi (PA, Filologia germanica), Arianna Fiore (RU confermato, Letteratura spagnola). Michela Graziani (RU confermato, Lingua e letteratura portoghese) ha partecipato ad iniziative di Ateneo specifiche, i CEL dott. Scott Staton e dott. John Gilbert (Lingua inglese) hanno partecipato con il prof. Meli e la prof. Vuelta alla presentazione dei Corsi di Studio di Lingue; il progetto Alternanza Scuola/Università, affidato al Dipartimento, è stato curato nell'a.a. 2013-2014 dal dott. Fiorenzo Fantaccini (RU confermato, Letteratura inglese); nel successivo anno accademico prosegue a cura del prof. Marco Meli (Letteratura tedesca). La Prof. Ida Zatelli (PO, Lingua e letteratura ebraica) ha partecipato all'Open Day dell'Università organizzando la presentazione del Corso di Studi magistrale LM-36 "Lingue e Civiltà dell'Oriente Antico e Moderno".

Svandrlik Rita (PO, Letteratura Tedesca)

Maggio 2013

Visita guidata per gli studenti degli Italo-tedeschi all'Accademia della Crusca (maggio 2013), in collaborazione con Massimo Fanfani (PO, Linguistica italiana, Dipartimento di Lettere e Filosofia).

Zatelli Ida (PO, Lingua e letteratura ebraica)

7.01.2013

Visita guidata di studenti universitari al Museo Ebraico di Firenze.

Altre iniziative di formazione continua:

Töttösy Beatrice (PA, Lingue e letterature ugrofinniche)

- Specifica *mission* del Laboratorio Open Access del Dipartimento: l'adozione delle applicazioni della ricerca sull'open access all'orientamento professionale degli studenti e dottorandi dell'area umanistica.

- Iniziative di orientamento e interazione con associazioni culturali attive nell'ambito dell'Intercultura, nell'ambito di un progetto LLP Grundtvig 2013 dedicato all'acquisizione linguistica del tipo L2 da parte della popolazione adulta: interazione tra 5 università europee e un'associazione culturale, con il contestuale orientamento di studenti universitari verso il mondo del lavoro culturale e interculturale.

- Progettazione di rapporti con l'Università Popolare di Prato. Collaborano: UNIFI (ssd Lingue e letterature ugrofinniche e altri 4 atenei europei), Associazione culturale finlandese-ungherese di Helsinki.

SITI WEB INTERATTIVI E/O DIVULGATIVI, BLOG

Ciaravolo Massimo (PA, Lingue e letterature nordiche)

Sito web: dal 2008 è attivo il sito <http://www.linguenordiche.it/>. Il sito è stato avviato con il finanziamento del Consiglio Nordico. Il suo scopo è informativo e divulgativo. Nelle pagine si presenta l'offerta didattica di lingue e letterature nordiche sul territorio nazionale; si scrivono recensioni, racconti di viaggio e approfondimenti; si riportano notizie e aggiornamenti: tutto quanto riguarda le lingue, culture e letterature nordiche in Italia.

Ferretti Valeria (post-doc, Letteratura francese)

Dicembre 2013: Intervista rilasciata al blog Le Petit Célinien (www.lepetitcelinien.com) nella sezione *Les Entretiens du Petit Célinien (XI): Valeria Ferretti* online dal 20 gennaio 2014

(<http://www.lepetitcelinien.com/search/label/Les%20Entretiens%20du%20Petit%20C3%A9linien>). Oggetto dell'intervista: l'oggetto della tesi di dottorato, tema della traduzione letteraria, progetti editoriali in corso.

ORGANIZZAZIONE DI CONCERTI, MOSTRE, ESPOSIZIONI E ALTRI EVENTI DI PUBBLICA UTILITÀ APERTI ALLA COMUNITÀ

Svandrlík Rita (PO, Letteratura tedesca) – Pellegrini Ernestina (PO, Letterature comparate)
Socio fondatrici dell'*Archivio per la Memoria e la Scrittura delle donne in Toscana "Alessandra Contini Bonacossi"* (sede presso l'Archivio di Stato). In collaborazione con l'archivio l'*Archivio per la Memoria e la Scrittura delle donne in Toscana "Alessandra Contini Bonacossi"* ha organizzato le seguenti iniziative

- 28 gennaio 2013: "Le leggi razziali in Archivio. Incontro con le classi del Liceo Virgilio di Empoli in occasione della Giornata della memoria".
- 4-5 giugno 2013: mostra di opere di Flora Wiechmann Savioli.
- 30 marzo-2 aprile 2011: "*Sui generis*. Memoria e voce delle donne". Nella sede del Museo Marino Marini, dal tardo pomeriggio alla sera, si sono svolti eventi, lezioni e incontri sui temi legati alla memoria e alla scrittura femminile. Si tratta di una manifestazione ideata e promossa dall'Associazione Archivio per la Memoria e la Scrittura delle Donne, in collaborazione con il Museo Marini.

Link: <http://www.archiviodistato.firenze.it/memoriadonne/>

Svandrlík Rita (PO, Letteratura Tedesca)

8 marzo 2012

Introduzione a "Giornata internazionale della donna: LE API RE"

Radiodramma di Elfriede Jelinek lettura rigenerativo/performativa a cura di Roberta Cortese, con musiche di Wolfgang Amadeus Mozart

voce recitante: Roberta Cortese

voce registrata: Rodolfo Traversa

Link: <http://www.archiviodistato.firenze.it/memoriadonne/>

Auditorium dell'Archivio di Stato di Firenze

In collaborazione con: **Archivio di Stato di Firenze, Università degli studi di Firenze, Satyrikon**
Entrambe le iniziative sopra menzionate sono consultabili alla voce "Archivi e documenti" del sito: <http://www.archiviodistato.firenze.it/memoriadonne/>.

Pellegrini Ernestina (PO, Letterature Comparate)

è, inoltre, nel comitato scientifico della Collana *Scrittura e memoria delle donne*. La collana, aperta nel 2011 presso le edizioni Firenze University Press, nel settore Fonti storiche e letterarie. Edizioni cartacee e digitali, è diretta dal comitato scientifico composto da Irene Cotta, Ornella De Zordo, Maria Fancelli, Daniela Lombardi, Maria Pia Paoli, Ernestina Pellegrini, Anna Scattigno e da Rosalia Manno che lo coordina. Accoglierà edizioni critiche di fonti documentarie, monografie, atti di convegni, miscellanee. Si è inaugurata con *Videovoci. Interviste di scrittrici* a cura di Eleonora Brandigi, con Introduzione di Maria Fancelli, nel sito web <http://videovoci.fupress.net>.

Si tratta della pubblicazione digitale delle diciassette videointerviste a scrittrici e artiste, ideate da Liana Borghi, Maria Fancelli e Ernestina Pellegrini e promosse negli anni 1998-2002 dal progetto strategico dell'Università fiorentina *Archivio della scrittura delle donne in Toscana dal 1861*, in sinergia con l'Archivio per la memoria e la scrittura delle donne e con la collaborazione dello Csiat (allora Centro didattico televisivo). L'edizione online, implementabile e corredata di efficaci apparati critici, mette ora a disposizione degli interessati "una fonte preziosa di documentazione e di conoscenza sui problemi della espressività femminile, si legge nell'Introduzione di Maria Fancelli,

così come essa si è sviluppata nello spazio reale e simbolico della storia e della cultura toscana, ma anche sull'orizzonte della cultura occidentale in senso lato".

Ciaravolo Massimo (PA, Lingue e letterature nordiche)

Preparazione del catalogo della mostra *Dai Gesta Danorum alla scena del crimine. La letteratura danese in traduzione italiana*, a cura di Bruno Berni, con Ingrid Basso, Massimo Ciaravolo, Andrea Meregalli, Camilla Storskog, Anna Wegener, Milano, Iperborea, 2012. La mostra è stata organizzata dalla casa editrice Iperborea presso la Biblioteca Braidense di Milano (24.05.2012-25.06.2012).

Töttösy Beatrice (PA, Lingue e Letterature Ugrofinniche)

Nell'ambito della manifestazione «50 giorni di Cinema Internazionale a Firenze – Una finestra sul Nord», 5ª edizione, giornate del cinema ugrofinnico «Dialoghi nel cinema ugrofinnico», 8-12/12/2013, Cinema Odeon e UNIFI, org. UNIFI Seminari Ugrofinnici 2013/2014, con la dott.ssa Lena Dal Pozzo (CEL di Lingua finlandese), la dott.ssa Kinga Kapacsy (CEL di Lingua ungherese) e la prof.ssa Beatrice Töttösy (Lingue e letterature ugro finniche), e con la collaborazione del postlaurea-borsista intergovernativo UNIFI: Mario Cossu.

Sabrina Ballestracci (RU confermato, Lingua tedesca)

Quale membro dell'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Pisa (ACIT Pisa), ha partecipato all'organizzazione di eventi musicali e cinematografici sovvenzionati dal Goethe-Institut Rom in cooperazione con enti pubblici:

3 luglio 2013: *Carmina Burana* di Karl Orff presso la Certosa di Calci in collaborazione con lo Universitätschor Ulm

16 Marzo 2013: *Konzert Münchener Bach Chor & Orchester – Johannes Passion* presso il Teatro Verdi di Pisa in collaborazione Scuola Normale Superiore, Pisa

4 Dicembre 2012: *Martin Brandlmayr - Experimental Musik* presso Circolo Caracol (Pisa)

Regnicoli Laura (Dottoranda, Filologia del medioevo)

Ottobre 2013-marzo 2014: Percorso multimediale curato per la mostra "Boccaccio autore e copista" tenutasi presso la Biblioteca Medicea Laurenziana in collaborazione con David Speranzi. Curatela di pannelli, monitors e touch screen. Ulteriori dettagli sulla mostra potete trovarli qui: http://www.bml.firenze.sbn.it/it/giovanni_boccaccio.htm

PARTECIPAZIONE ALLA FORMULAZIONE DI PROGRAMMI DI PUBBLICO INTERESSE (POLICY-MAKING)

Beatrice Töttösy (PA, Lingue e letterature ugrofinniche)

Partecipazione a comitati per la definizione di standard e norme tecniche, elaborazione di proposte e collaborazione alla definizione di un nuovo standard dei contratti editoriali open access, maggio 2013 - febbraio 2015

INIZIATIVE DI ORIENTAMENTO E INTERAZIONE CON LE SCUOLE SUPERIORI

Svandriik Rita (PO, Letteratura tedesca)

Aprile 2013

Presentazioni in Scuole di Prato e di Firenze, con materiale predisposto ad hoc, per l'illustrazione dell'offerta formativa del Corso di Studi Italo-Tedeschi.

Beatrice (PA, Lingue e letterature ugrofinniche)

Nell'ambito della convenzione in vigore dal tra il Dipartimento e il Liceo Szent Laszlo di Budapest (prima stipula 18/4/2007, rinnovo 24/4/2013), iniziative sistematiche di orientamento e interazione progettuale.

Zatelli Ida (PO, Lingua e letteratura ebraica)

17.04.2013

Partecipazione al convegno "La scuola di fronte al 'male assoluto': spiegare la Shoà" organizzato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca – Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana – Direzione Generale. Iniziativa per il Giorno della Memoria e per la didattica della Shoà rivolta alle scuole, Sala D'Arme di Palazzo Vecchio, Firenze. Ho presentato una relazione dal titolo "La trasmissione della memoria e il ricordo del male in un'ottica biblica". Hanno partecipato vari docenti universitari e moltissimi studenti delle scuole di Firenze e della Toscana. Il budget è stato fornito dal MIUR – Ufficio Scolastico Regionale per la Toscana.